

2016年12月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·中西婚俗与颜色禁忌的文化介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2016年12月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2016-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

随着中国的改革开放,如今很多年轻人都喜欢举行西式婚礼。新娘在婚礼上穿着白色婚纱,因为白色被认为是纯洁的象征。然而,在中国传统文化中,白色经常是葬礼上使用的颜色。因此务必记住,白花一定不要用作祝人康复的礼物,尤其不要送给老年人或危重病人。同样,礼金也不能装在白色的信封里,而要装在红色的信封里。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

With China's reform and opening-up, many young people today prefer to hold Western-style weddings. The bride wears a white wedding dress at the wedding, because white is regarded as a symbol of purity. However, in traditional Chinese culture, white is often the color used at funerals. Therefore, please bear in mind that white flowers should never be used as a gift to wish someone a quick recovery, and especially should not be given to the elderly or the seriously ill. Similarly, gift money should not be put in a white envelope, but rather in a red one.

【衔接】第3句句首：用 However 显转折

第2句讲白色在西式婚礼里象征纯洁，第3句 在中国传统文化中,白色经常是葬礼上使用的颜色 与之相反，是中西对比。句首 However 把这层转折显性化，让读者立刻感到"风向变了"，比直接陈述更连贯。

第4句句首：用 Therefore 显因果

第3句指出白色在中国与葬礼相连，第4句 因此务必记住 是由此推出的告诫，原文已有"因此"，英文用 Therefore 承接，把前因后果串起来。

第5句句首：用 Similarly 承接同类

第4句讲白花的禁忌，第5句 同样,礼金也不能装在白色的信封里 是另一条同类颜色禁忌，原文"同样"对应 Similarly / Likewise，提示读者这是"又一例"，避免两条禁忌读起来各自孤立。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中西婚俗与颜色禁忌的文化介绍

这一段是典型的中国文化介绍语体：先讲改革开放后年轻人爱办西式婚礼、新娘穿白纱，再对比白色在中国传统文化里的含义，最后引出送礼颜色的禁忌。它通篇陈述的是当下普遍存在的习俗与观念，如 如今很多年轻人都喜欢举行西式婚礼 与 在中国传统文化中,白色经常是葬礼上使用的颜色，都是客观规律而非某次过去事件，所以语体是客观说明文，用词宜平实、面向一般读者解释中国习俗。

【时态】一般现在时

全篇在陈述当下普遍的习俗与文化观念，是反复发生、长期成立的客观事实，而非某个过去的具体事件。如 如今很多年轻人都喜欢举行西式婚礼 的"如今"、白色经常是葬礼上使用的颜色 的"经常"都标示着习惯性、普遍性，因此整段默认用一般现在时；只有像"被认为是"这类"被大家公认"的判断才用被动的一般现在时，不需切到过去时。

【译法】 改革开放

拟定统一译法: China's reform and opening-up。这是约定俗成的官方英文译名, 四级考生不必自创, 记下这一版即可。原文 随着中国的改革开放 出现一次, 全篇统一用它。

西式婚礼

拟定统一译法: Western-style wedding(s)。意译, Western-style 作前置定语修饰 wedding; 原文 举行西式婚礼。注意 wedding 可数, 泛指多场婚礼时用复数。

婚纱

拟定统一译法: (white) wedding dress / wedding gown。意译, gown 更书面、dress 更通用, 四级用 wedding dress 即稳妥; 原文 穿着白色婚纱。

葬礼

拟定统一译法: funeral(s)。约定俗成译名; 原文 葬礼上使用的颜色。是可数名词, 泛指一类场合时用复数 funerals。

礼金

拟定统一译法: gift money / cash gift。意译, 指作为礼物的现金; 原文 礼金也不能装在白色的信封里。不可用 fund/bonus 等不贴切的词。

1. 随着中国的改革开放, 如今很多年轻人都喜欢举行西式婚礼。

【主干】 年轻人 喜欢 举办西式婚礼 (主语策略: 原句主语)

中文已有明确主语"很多年轻人", 直接作英文主语 many young people; 核心动词是"喜欢", 作谓语 prefer / like; 宾语是"举行西式婚礼"这个动作, 用 to hold Western-style weddings 接上。主干即 many young people prefer to hold Western-style weddings。如今很多年轻人都喜欢举行西式婚礼 的核心被提为主干。

【降级】 随着...改革开放→介词短语状语

句首的"随着中国的改革开放"是背景状语, 不是主干, 降级成介词短语 With China's reform and opening-up 放句首; "如今"是时间状语, 用 today / nowadays 表达, 可放句首或句尾。"举行西式婚礼"是"喜欢"的对象, 用不定式 to hold... 降级挂在谓语后。这样主干清爽、修饰各归其位, 而不是把"随着"硬译成 follow 再用 and 平铺。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时——这是"如今"普遍的习惯, 谓语用 prefer, 不用过去时。

主谓一致

主语 many young people 是复数, 谓语用原形 prefer, 不加 -s。

单复数

年轻人不止办一场婚礼、泛指多场, wedding 用复数 weddings; young people 本身即复数。

介词搭配

"随着"用 With (伴随), 不用 follow; reform and opening-up 是固定译法。

【译文】 With China's reform and opening-up, many young people today prefer to hold Western-style weddings.

2. 新娘在婚礼上穿着白色婚纱,因为白色被认为是纯洁的象征。

【主干】 新娘 穿 白色婚纱 (主语策略: 原句主语)

前半句主语明确是"新娘"the bride, 谓语"穿着"wear(s), 宾语"白色婚纱"a white wedding dress, 构成主干 The bride wears a white wedding dress。后半句"白色被认为是..."是原因, 另起一个分句, 主语是"白色"white。新娘在婚礼上穿着白色婚纱 提供主干。

【降级】 在婚礼上→介词短语; 因为→原因状语从句

"在婚礼上"是地点/场合状语, 降级成介词短语 at the wedding; "因为白色被认为是纯洁的象征"是原因, 用 because 引导原因状语从句挂在主句后: because white is regarded as a symbol of purity。一主一从, 逻辑清楚, 不必拆成两个独立句。

【语法】 语态

"被认为"是被动, 英文用 be regarded as / be considered, 主语 white 是被认为的对象, 写成 white is regarded as..., 这正是汉语隐性被动需显性化的地方。

时态

全篇基调一般现在时——穿婚纱是惯例、白色象征纯洁是长期观念, wears、is regarded 都用现在时。

冠词

泛指任一新娘可用 The bride (类指) 或 A bride; 婚纱第一次出现且泛指一件, 用 a white wedding dress。颜色词 white 作抽象概念时不加冠词。

主谓一致

单数主语 The bride 谓语用 wears 加 -s; white 视作单数, is regarded。

【译文】 The bride wears a white wedding dress at the wedding, because white is regarded as a symbol of purity.

3. 然而,在中国传统文化中,白色经常是葬礼上使用的颜色。

【主干】 白色 是 颜色 (主语策略: 原句主语)

主语是"白色"white, 系动词"是"用 is, 表语是"颜色"the color, 主干为 white is the color。"经常"是频率副词 often 修饰系动词。白色经常是葬礼上使用的颜色 的主系表被提为主干。

【降级】 葬礼上使用的一定语从句修饰 color

"葬礼上使用的颜色"里"葬礼上使用的"是"颜色"的修饰语, 降级成定语从句 the color (that is) used at funerals, 或用过去分词短语 used at funerals 作后置定语; "然而"是转折连词放句首 However; "在中国传统文化中"是范围状语, 介词短语 in traditional Chinese culture。这样把修饰挂在 color 后面, 避免照中文语序前置堆砌。

【语法】时态

回指基调用一般现在时, is、used 都表长期惯例。

单复数

"葬礼"泛指各种葬礼场合, 用复数 funerals; color 此处特指那一种颜色, 单数 the color。

语态

"使用的"是被动含义(颜色被用在葬礼上), 用 used (过去分词) 或 that is used 表被动。

冠词

表语 the color 用 the, 因为后面有定语限定到"葬礼上用的那种颜色", 是特指。

【译文】 However, in traditional Chinese culture, white is often the color used at funerals.

4. 因此务必记住, 白花一定不要用作祝人康复的礼物, 尤其不要送给老年人或危重病人。

【主干】 记住 + 白花 不应作礼物 (主语策略: 补主语)

"务必记住"是祈使句, 无主语, 补成祈使句 Please remember 或 Bear in mind that..., 主语隐含为"你/读者"; 从句主干是"白花不应用作礼物", 主语 white flowers, 谓语用 should never be used / must not be used, 宾语补语 as a gift。白花一定不要用作祝人康复的礼物 提供从句主干。

【降级】 记住+从句; 祝人康复的一定语; 尤其一插入状语

"务必记住"后接 that 宾语从句装下整条禁忌: Please remember that white flowers should never be used...; "祝人康复的礼物"里"祝人康复的"是目的修饰, 降级成介词短语 as a gift to wish someone a quick recovery (用 to do 表目的); "尤其不要送给老年人或危重病人"是补充强调, 用 especially 引出, 可接 (and) should especially not be given to the elderly or the seriously ill, 避免和前半句用 and 简单平铺。

【语法】否定

"一定不要"是强否定, 用 should never / must not; "尤其不要"用 especially should not。注意 never 已含否定, 不要再叠 not。

语态

"被用作""被送给"是被动: white flowers should never be used as...、should not be given to..., 承受者白花作主语。

单复数

白花泛指、不止一朵, 用复数 white flowers; 老年人、危重病人用类指复数 the elderly、the seriously ill。

时态

情态动词 should / must 本身不分时态, 符合全篇现在时的告诫语气, 无需改动。

【译文】 Therefore, please bear in mind that white flowers should never be used as a gift to wish someone a quick recovery, and especially should not be given to the elderly or the seriously ill.

5. 同样,礼金也不能装在白色的信封里,而要装在红色的信封里。

【主干】 礼金 不应被装在 白信封里 (主语策略: 转被动)

中文"礼金也不能装在...里"动作的承受者是"礼金", 施动者(人)不重要, 故转被动: 主语 gift money, 谓语 should not be put / placed, 地点 in a white envelope。主干为 gift money should not be put in a white envelope。礼金也不能装在白色的信封里 提供主干。

【降级】 不能...而要...→but rather 对比并列

"不能装在白信封里, 而要装在红信封里"是"否定 A、肯定 B"的对比, 用 but (rather) 连接两个并列谓语: should not be put in a white envelope but (rather) in a red one; 后半句重复的 be put 可省略, 用 in a red one 承接, 避免整句重复啰嗦。"同样"是承接上句的关联词, 用 Similarly / Likewise 起句。

【语法】 语态

两处"装在"都用被动 be put / be placed, 主语 gift money 是被装的对象。

冠词

信封第一次出现、泛指一只, 用 a white envelope、a red envelope; 用 one 替代 envelope 时为 a red one。

时态

情态动词 should 表告诫, 契合全篇现在时基调, 不变。

单复数

envelope 可数, 单数时必须带冠词 a; gift money 作不可数概念, 谓语用单数。

【译文】 Similarly, gift money should not be put in a white envelope, but rather in a red one.

英语四级 2016年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题